



Αθήνα, 29 Δεκεμβρίου 1943

Αγαπητά Έφη Πανονίδου,

Ευχαριστώ πολύ για τα εύσημα που είχαμε
των καμμένων να σταματήσω στην αμερικανική. Μικρά
"ένσταυτα" που είχαμε στο Νέο Χάρμενς έως των
~~δω~~ (απόστα δωρεάν με δαπάνη: "Το φαγητό σου
παραμυθιά") δωρεάν για τον ερασιμαθία - ωραίο έργο.
Ενώ, αυτό η σχέση του φανταστικού είναι ερωτική -
ική (από, ίσως, από το "Τόσο φανταστικό είναι η ζωή")
Το από χαρακτηρισμό από αυτό είναι "Ο Μοχλός"

πρὸς τὴν Ἀρχιεπίσκοπον. Ἐὰν (ἀρτίως ἀποφασισθῆσιν)
οὐκ ἐπιτρέψωμεν αὐτὸν ἀποφασισθῆσθαι τὸν ἕνα ἅμα
ἀποφασισθῆσθαι, ἡμεῖς εἰς γὰρ τὸν τὸν τὸν τὸν τὸν
(ὅσο καὶ εἴη) ἀποφασισθῆσθαι.

Ἐὰν αἰχμὴν χαρτοφάνης ἀποφασισθῆσθαι
ἐν ἡμετέροις χροίοις

Σεβαστῶς

Ἰωάννου Νικηταίου

Σ

ΕΛΛΗ ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ
ΜΙΧΑΛΑΚΗ ΠΑΡΙΔΗ 14
ΛΕΜΕΣΟΣ 3091
ΚΥΠΡΟΣ
ΤΗΛ. 354142
email. peonide@cytanet.com.cy

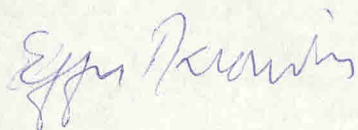
Αγαπητέ κύριε Τσίτα,

Σας στέλλω τις διορθώσεις καθώς και την μεταφραση του " Ελληνικού Τετραδίου" όπως και το γαλλικό πρωτότυπο. Αν αποφασίσετε να το εκδώσετε ίσως του κάνω ένα "κτένισμα".

Παρακαλώ ειδοποιήστε με όταν τα πάρετε.
Εγώ όπως σας είπα θα λείπω απο τις 23 Οκτωβρίου μέχρι 29 Νοεμβρίου.

Πολύ φιλικά

Ελλη Παιονίδου



ΕΛΛΗ ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ
ΜΙΧΑΛΑΚΗ ΠΑΡΙΔΗ 14
ΛΕΜΕΣΟΣ 3091
ΚΥΠΡΟΣ
ΤΗΛ. 354142
email. peonide@cytanet.com.cy

*Ευδοκία
Παϊονίδα*

19-9-2000

Αγαπητέ κύριε Τσίτα,
Ήταν ευχάριστη έκπληξη η φωνή σας στο τηλέφωνο. Σας στέλλω δυό βιβλία που σκέφτομαι πως ίσως σας ενδιαφέρουν για ανατυπωση. Όπως σας έχω πεί έχω αποδεσμευτεί γραπτώς απο τις Εκδόσεις Γούτενμπεργκ. Και τα δυό είχαν τιμηθεί με βραβεία.

Το βιβλίο "Γυάλινες, Ξύλινες, Χάρτινες και άλλες Ιστορίες" είχε χρησιμοποιηθεί απο την Παιδαγωγική Ακαδημία Κύπρου ως διδακτέα ύλη για τους φοιτητές. Μπορεί να διαβαστεί απο παιδιά του δημοτικού. Είχε γραφεί ειδικά για τα παιδιά των μεγαλουπόλεων που κλεισμένα καθώς είναι στα διαμερίσματα στερούνται την επαφή με τον ζωικό και φυτικό κόσμο. Η μετατροπή των καθημερινών αντικειμένων του σπιτιού σε ζωντανούς χαρακτήρες έχει σκοπό να κεντρίσει όσο το δυνατόν τη φαντασία αυτών των παιδιων και να τα κάνει να γελάσουν με τα παθήματα τους.

Το βιβλίο "Οι Αθλοι του Καφεδάκη σε Εφτά Φλυντζάνια" είναι κατάλληλο για μεγαλύτερα παιδια γιατί έχει κάποιες φιλοσοφικές προεκτάσεις καθώς και πολιτικά μηνύματα. Θα προσέξετε στην πλοκή του πόσο ρόλο παίζουν οι λαϊκές παροιμίες, όπως και άλλα στοιχεία της παράδοσης μας. Το κείμενο του βιβλίου το έχω στο συρτάρι μου μεταφρασμένο στα αγγλικά, απο άγγλο συγγραφέα. Πιστεύω ότι με την κατάλληλη έκδοση και προβολή αυτό το βιβλίο μπορεί να έχει μεγάλη επιτυχία.

Για την ώρα αυτά τα βιβλία νομιζω πως ανταποκρίνονται στο τι ζητάτε. Αν χρειάζονται κάποιο "άγγιγμα" απο μένα ύστερα απο τόσα χρόνια, ευχαρίστως να το κάνω, ιδιαίτερα όπου η τεχνολογία μας έχει ξεπεράσει (π.χ. η γραφομηχανή θα μπορούσε να γίνει κομπιούτερ) Όσο για τα άλλα δυό βιβλία μου, της Σύγχρονης Εποχής είναι για πιο μικρά παιδια. Μπορώ όμως να σας τα στείλω αν θέλετε.

Με την ευκαιρία αυτή θα ήθελα να σας αναφέρω και κάτι άλλο. Πριν απο μερικά χρόνια είχα μεταφράσει στα ελληνικά την ποιητική σύνθεση ενός φίλου γάλλου ποιητή του Αμίντ Φουλαντβίντ "Το Ελληνικό Τετράδιο". Το ποίημα αυτο το είχε γράψει όταν επισκέφθηκε την Ελλάδα συνοδεύοντας τον Λουί Αραγκόν το 1981. Πρόκειται για ένα ωραίο λυρικό και αισθησιακό ποίημα, γεμάτο Ελλάδα, γύρω στις 25 σελίδες. Στα γαλλικά βγήκε σε εξαιρετική έκδοση συλλεκτική μεγάλου μεγέθους σε 175 αντίτυπα, με 4 πρωτότυπες λιθογραφίες, κοσμήματα και εξώφυλλο του Γιάννη Τσαρούχη, που ήταν φίλος του ποιητή και εξαντλήθηκε αμέσως.

Πρόπερσι στο Παρίσι κουβεντιάζοντας με τον Φουλαντβίντ μου είπε πως πριν απο μερικά χρόνια είχε αρχίσει κάποια συζήτηση με ένα Εκδοτικό για την έκδοση του βιβλίου στα ελληνικά (με τη μετάφραση μου) αλλά κάπου σταμάτησε το πράγμα. Με παρακάλεσε να ανακινήσω το θέμα τονίζοντας ότι ο ίδιος δεν έχει απαίτηση για δικαιώματα, το μόνο που θέλει είναι μερικά αντίτυπα του βιβλίου. Επίσης με διαβεβαίωσε ότι έχει την έγκριση των κληρονόμων του Τσαρούχη να χρησιμοποιήσει τα έργα αυτά και για την ελληνική έκδοση.

Στα χέρια μου έχω την μετάφραση καθώς και τη γαλλική έκδοση με τα έργα του Τσαρούχη. Άλλες ασχολίες μου δεν μου επέτρεψαν να προωθήσω το θέμα. Ξέρω κι'όλας πως η ποίηση δεν πουλάει πολύ. Αν όμως κατ'αρχήν εσείς ενδιαφέρεστε θα σας στείλω τη μετάφραση μου να την δείτε και αν σας κάνει σε κάποιο κατοπινό στάδιο να φέρω προσωπικά τη γαλλική έκδοση γιατί δεν εμπιστεύομαι το ταχυδρομείο. Η αξία του όπως σας έχω πεί είναι συλλεκτική και δεν υπάρχουν παρά 2-3 αντίτυπα στα χέρια του ποιητή.

Θα σας παρακαλούσα, κύριε Τσίτα, να θέσετε το θέμα στο Εκδοτικό και να με ειδοποιήσετε αν κατ'αρχήν ενδιαφέρεστε για να ξανακοιτάξω τη μετάφραση προτού σας την στείλω.

Αυτά για την ώρα, και εύχομαι καλή επιτυχία στο έργο σας και καλό χειμώνα.

Εγκάρδια

Ελλη Παιονίδου

